Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I radzili aby Jezusa chwyciliby podstępem i zabiliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uradzili, aby Jezusa podstępem schwytać i zabić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uradzili, żeby Jezusa podstępem chwycili i zabili. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I radzili aby Jezusa chwyciliby podstępem i zabiliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uradzili, żeby Jezusa podstępem schwytać i zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I naradzali się, jak by podstępnie schwytać i zabić Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naradzali się, jakoby Jezusa zdradą pojmali i zabili; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naradzili się, aby Jezusa zdradą poimali i zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i odbyli naradę, żeby Jezusa podstępem ująć i zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I naradzali się, aby Jezusa podstępem pojmać i zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i postanowili podstępnie schwytać i zabić Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i postanowili podstępnie schwytać Jezusa i zabić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam podjęli uchwałę, że Jezusa trzeba schwytać podstępem i zabić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i rozważali, jak to zrobić, żeby podstępnie schwytać i zgładzić Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i postanowili podstępem ująć Jezusa i zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і змовилися схопити Ісуса підступом та вбити; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i razem radę powzięli aby Iesusa podstępem ujęliby władzą i odłączyliby przez zabicie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz uradzili, by zdradą pojmać Jezusa i zabić; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaplanowali, że cichaczem pochwycą Jeszuę i wydadzą Go na śmierć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i naradzali się wspólnie, żeby podstępem schwytać Jezusa i go zabić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postanowili potajemnie uwięzić i zabić Jezusa. |

1. 1) <x>470 21:46</x>; <x>490 19:47</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 11:53</x> [↑](#footnote-ref-2)